

УДК 811.111'23 + 811.161.1'23 + 81'23
ББК Ш143.21–7 + Ш141.2–7 + Ш100.6

ПРЕЗЕНТАЦИЯ СЕМЕЙНЫХ КОНФЛИКТОВ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

А.Д. Стеценко

Статья посвящена лингвокультурологическому анализу семейных конфликтов в паремиях русского и английского языков. Описаны основные участники конфликтов и их объект. На основе анализа материала выявлены универсальные и специфические черты русских и английских паремий, презентующих семейные конфликты.

Ключевые слова: конфликт, семейный конфликт, объект конфликта, участник конфликта, паремия.

Конфликты представляют собой явления, которые появились с первыми человеческими сообществами. Наличие конфликтов в человеческом обществе – это объективный факт, заложенный в человека ходом эволюции. Конфликт как явление, играющее ключевую роль в жизни человека и общества, во все времена находил свое место в художественных формах отражения действительности. Термин «конфликт» в русском языке появился от латинского слова «conflictus», что означает в переводе «столкновение». Анализируя научную литературу по проблеме конфликта, необходимо отметить, что, наряду с накоплением экспериментального материала, в настоящее время идет процесс теоретического осмысления проблемы конфликта.

Понятие «конфликт» часто употребляется в философской и психологической литературе. Философская традиция рассматривает конфликт как «частный случай противоречия, его предельное обострение» [1]. В психологии конфликт определяется как «столкновение противоположно направленных, несовместимых друг с другом тенденций, отдельно взятого эпизода в сознании, в межличностных взаимодействиях или межличностных отношениях индивидов или групп людей, связанное с отрицательными эмоциональными переживаниями» [1]. В социологии «социальный конфликт» – «процесс или ситуация, в которой одна сторона находится в состоянии противостояния или открытой борьбы с другой, поскольку ее цели воспринимаются как противоречащие собственным» [1]. Также существует раздел лингвистики, изучающий языковые и речевые конфликты. Языковые конфликты реализуются в речи как конфликты участников коммуникативного акта. Речевой конфликт рассматривает противостояние двух и более коммуникантов, связанных в едином коммуникативном событии, обусловленном разными факторами: психическими, социальными и этическими [2].

В связи с разнообразием определения понятия этого термина возникает необходимость его конкретизации. Проанализировав определения различных авторов, за основу взято определение С.Ю. Головина из «Словаря практического психолога»: Конфликт – столкновение противоположно направленных целей, интересов, позиций, мнений или взглядов оппонентов или субъектов взаимодействия [3].

Одним из важных источников конфликтологических идей являются практические знания. Они представляют собой накапливаемые в процессе жизни опытным путем и частично передаваемые от поколения к поколению сведения о принципах, способах и приемах поведения в предконфликтных и конфликтных ситуациях. Жизненный опыт как российского, так и английского народов, связанный с конфликтами, можно изучать различными способами. Однако народная мудрость, связанная с опытом поведения в социальных конфликтах, в большей части аккумулируется в паремиях. Паремия – устойчивая [фразеологическая единица](#), представляющая собой целостное [предложение](#) дидактического содержания [4]. К паремиям относятся [пословицы](#), представляющие собой целостные предложения, и [поговорки](#), являющиеся фрагментами предложений. Паремии представляют собой речевые [клише](#), близкие по образности и афористичности [крылатым словам](#), однако, в отличие от последних, являются анонимными изречениями. Сопоставление паремий разных языков помогает выяснить эмоциональную оценку происходящих событий с учетом специфики проявления национального менталитета носителей языков.

Мы будем рассматривать в данной работе паремии на русском и английском языках, т.к. собранные воедино пословицы и поговорки составляют свод суждений о жизни народа, систему точных характеристик, наблюдений и обобщений, сделанных людьми. «As the people, so the proverb. Time passes away, but sayings remain». Многовековой человеческий опыт, закрепленный в произведениях искусства и в народной мудрости, не оставил без внимания ни одну важную проблему, в том числе и проблему взаимодействия людей, конфликты между ними.

Была определена структура, по которой будет происходить анализ конфликтных ситуаций в паремиях: 1) участники конфликта; 2) социальная среда, условия конфликта; 3) объект конфликта; 4) субъективное восприятие конфликта и его личностные элементы;

В зависимости от характера участников был выбран межличностный тип конфликта, который рассматривается в такой социальной среде, как «Семья». По определению психолога С.М. Емельянова, семейные конфликты – «это противоборство между членами семьи на основе столкновения противоположно направленных мотивов и взглядов» [5]. Участниками семейных конфликтов чаще всего являются: родители и дети, свекровь и невестка, братья и другие, кто находится в состоянии постоянного противостояния друг другу, одна из вечных проблем.

Объектом конфликта могут выступать материальные, социальные или духовные ценности. Рассмотрим конфликт между родителями и детьми на примере русских пословиц и их эквивалентов на английском, где чаще всего объектом конфликта являются духовные ценности:

- «В семье не без урода»

«Many a good father has but a bad son»/ «и от доброго отца родится бешеная овца»/ «у многих хороших отцов плохие сыновья»;

- «Отцы ели клюкву, а у детей будет оскомина на зубах»
«The fathers eat sour grapes and the children's teeth are set on edge»;
- «Отец богатый, да сын неудатный».

Субъективное восприятие рассматривается как вечная проблема «отцов и детей». С одной стороны, родители подарили детям жизнь, воспитали, они несут ответственность за будущее своих детей. С другой стороны, если стремления родителей не реализуется в полной мере, то они обвиняют детей в неспособности оценить их старания, однако не всегда эта вина лежит на детях. Также родители иногда могут переусердствовать с заботой:

- «Засиженное яйцо всегда болтун, заняченное дитя всегда дурак»;
- «Mother's darlings are but milksop heroes» / «Из маменьких сынков вырастают сосунки, а не герои»;
- «Оттого парень с лошади свалился, что мать криво посадила»;
- «Бывает, что родители заботливы, а детки не работливы»;
- «A bustling mother makes a slothful daughter»/ «Суетливая мама взращивает ленивую дочь».

Объектом конфликта между родителями и детьми являются духовные ценности. Сверхзабота родителей негативно отражается на будущем детей, однако они этого не понимают, а дети, в свою очередь, могут обвинить родителей в каких-то своих недостатках. Таким образом, возникает конфликт. Следует заметить, что также в пословицах раскрывается конфликт, когда происходит противоположная ситуация, то есть дети учат родителей как жить:

- «Don't teach your grandmother to suck eggs»/
«Яйца курицу не учат»;
- «A silly daughter teaches her mother how to bear children»/
«Глупая дочь учит мать как носить детей».

Важно отметить, что в русском и английском языках данные межличностные конфликты выражается по-разному. Характерно, что в приведенных примерах семейный конфликт проявляется ярче и выразительнее в английском языке, где называются конкретные члены семьи. Можно сделать вывод, что данные пословицы нацелены на личностное донесение информации, нежели в русском языке, где происходит стремление к обобщению и рассмотрению конфликта в целом.

В конфликте между братьями объектом являются как социальные, так и материальные ценности:

- «Сын отца глупее – жалость, сын отца умнее – радость, а брат брата умнее – зависть»;
- «Не верь брату родному, верь глазу своему кривому!»;
- «Хотя мне брат, только я ему не рад»;
- «Брат – брат, сват – сват, а денежки не родня».

Противоречия между братьями могут начаться из-за материальных благ, не только денег, но и наследства. Также пословицы учат больше доверять своим наблюдениям и собственному опыту, чем чужим умозаключениям, даже если это брат. Важно заметить, что эквивалентов этих пословиц в английском языке не существует, таким образом можно сделать вывод, что напряженные отношения между братьями характерны для русского народа больше.

Участниками конфликта являются невестка и свекровь. Объектом таких семейных конфликтов может являться определение социального статуса в семье, так называемая «борьба за власть»:

- «Все в семье спят, а невестке молотье велят»;
- «Свекор-гроза, а свекровь выест глаза»;
- «*Daughter-in-law hates mother-in-law*»/ «невестка ненавидит свекровь»;
- «*Brides and Mother-in-law are like dogs and monkeys*»/ «невестка и свекровь как собаки и обезьяны»;
- «*Every mother-in-law is a piece of the devil's pants*»/ «каждая свекровь – это кусочек штанов дьявола»;
- «*The husband's mother is the wife's devil*» / «мать мужа – это жена дьявола».

Данные примеры доказывают наличие конфликтных ситуаций как в русской культуре, так и в английской. Свекровь, будучи матерью жениха, недолюбливает невестку, так как она «разлучила» их с сыном. У каждой из этих женщин своя «правда», происходит борьба за внимание мужчины, за определение статуса в семье – кто главнее. Свекровь вечно недовольна действиями невестки и устраивает ей какие-то проверки и испытания, чтобы проверить, годится ли она в жены ее сыну. Невестка же в свою очередь ненавидит свекровь за такое отношение, но ей приходится смириться в большинстве случаев, чтобы избежать конфликта. Яркие образы «свекровь выест глаза», сравнения «*like dogs and monkeys*», употребления слова «*devil*» доказывают неприязненные отношения между невесткой и свекровью, что является одной из вечных проблем.

Рассмотрение конфликтов на лексическом уровне в форме пословиц очень актуально, т.к. научные конфликтологические знания должны быть не только результатом психологических и социальных исследований кон-

фликтов. Они должны опираться на весь объем информации, накопленный о конфликтах в процессе длительной эволюции гуманитарных наук, имеющейся во всех религиозных учениях, в искусстве, культуре, общественно-политической практике, обыденных знаниях, используемых человеком в повседневной жизни.

Библиографический список

1. Гришина, Н.В. Философский словарь / Н.В. Гришина. – СПб.: Питер, 2008. – 52 с.
2. Голев, Н.Д. Истина в языке и праве / Н.Д.Голев. – Кемерово; Барнаул: Алт. ун-та., 2007. –136 с.
3. Головин, С.Ю. Словарь практического психолога / С.Ю. Головин. – Минск: Харвест, 1998.– 141 с.
4. Серегина, М.А. Паремии: теоретический анализ дефиниций / М.А. Серегина // [II Международная научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «ДЕНЬ НАУКИ»](#). – Ростов н/Д., 2011. – 212 с.
5. Емельянов, С.М. Практикум по психологии / С.М. Емельянов. – СПб.: Питер 2009. – 384 с.